

## ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Во всем мире к пристатейным спискам литературы предъявляются высокие требования. Научная статья с представительным списком литературы демонстрирует профессиональный кругозор и качественный уровень исследований ее авторов. Возможности Scopus и других БД позволяют учитывать публикации авторов, организаций, журналов, страны и определять их цитируемость, использовать эти данные для актуальности научных направлений и конкретных исследований. Чтобы ссылки «работали» как в РИНЦ, так и в зарубежных индексах цитирования, необходимо представлять отдельно Список литературы и пристатейный **список литературы** на латинице, называемый **References** (**НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ SPISOK LITERATURY**), не смешивая их друг с другом.

Для формирования списка литературы (References) желательно использовать один из принятых зарубежных библиографических стандартов. Но ни в одном из зарубежных стандартов на библиографические записи не используются разделительные знаки («//» и «-»), применяемые в российском ГОСТе Р 7.05-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

### ✚ Схемы описания статей по стандартам, признанным в Scopus

1. 

APA 6th - American Psychological Association, 6th Edition
Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (2005).
Title of article. <i>Title of Journal</i> , 10(2), 49-53.

#### Пример:

Kaplin, V. V., Uglov, S. R., Bulaev, O. F., Goncharov, V. J., Voronin, A. A., Piestrup, M. A. (2002). Tunable, monochromatic x rays using the internal beam of a betatron. *Applied Physics Letters*, 80(18), 3427-3429.

2. 

Council of Biology Editors - CBE 6th, Citation-Sequence
Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.
Title of Journal 2005;10(2):49-53.

3. 

Harvard
Author, A.A., Author, B.B.& Author, C.C. 2005, "Title of article",
<i>Title of Journal</i> , vol. 10, no. 2, pp. 49-53.

#### Пример:

Conley, T.G. & Galeson, D.W. 1998, «Nativity and wealth in mid-nineteenth century cities», *Journal of Economic History*, vol. 58, no. 2, pp. 468-493.

**NLM - National Library of Medicine**

Author AA, Author BB, Author, CC. Title of article.

Title of Journal. 2005;10(2):49-53.

4.

**Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals**

Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.

Title of Journal. 2005;10(2):49-53.

5.

В то же время, с учетом сложностей, которые могут возникнуть при использовании того или иного стандарта при переводе русскоязычных ссылок на латиницу, можно предложить следующую схему представления статей из русскоязычных источников, а, следовательно, и всех статей, включенных в списки литературы журнала. Схема близка к стандарту **Гарварда (Harvard)**, но имеет следующие отличия: *число авторов не ограничивается тремя, а указывается, по возможности, все или в разумных пределах; перед инициалами в фамилиях не ставится запятая; заглавие статьи не берется в кавычки; год ставится за заглавием журнала.* Название источника, как и в Гарвардском стандарте, выделяется курсивом.

**Предлагаемая схема:**

Author A.A., Author B.B., Author C.C., Author D.D. Title of article.

*Title of Journal*, 2005, vol. 10, no. 2, pp. 49-53.

Выбранная журналом схема должна применяться для всех статей, как для русскоязычных, так и для англоязычных. Опытном журналов проверено, что такая схема воспринимается корректно.

На сайте <http://translit.ru> можно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу. Войдя в программу, в выпадающем списке до помещения текста в рабочее поле и до начала транслитерации выбрать стандарт **BGN**. После этого в специальное поле нужно вставить весь текст библиографии на русском языке и нажать кнопку «в транслит».

Получившийся список библиографических ссылок можно использовать как основу для блока «References». При этом важно соблюдение знаков препинания между элементами библиографической ссылки (пробел, запятая, точка, двоеточие, тире). Из транслитерированного варианта нужно убрать знаки «//» и тире «-».

Каждая из транслитерированных библиографических ссылок должна быть расширена переводом названий (статьи, книги, журнала, конференции, места издания), который дается в квадратных скобках после транслитерированных частей библиографической ссылки.

*При переводе следует обратить внимание на следующее:*

- Полностью указать место издания. Например, вместо «М.» написать «Moscow».
- Вместо количества страниц в виде «s» (123 s. или s. 1–12) написать «p» (123 p. или pp. 1–12).
- При указании перевода издательства на английский язык использовать «Publ.» после названия издательства.
- Название книги, сборника или журнала необходимо выделить *курсивом*. Название статьи в сборнике или журнале курсивом **не выделяется**.
- Указывается, что источник издан на русском языке: (In Russian). Если есть перевод аннотации на английский язык, это также указывается: (In Russian; abstract in English).
- Римские цифры (например, в названиях конференций) необходимо расшифровать: например, Second вместо II.

**Пример:**

*Исходный источник на русском языке:*

Выготский Л.С. Психология искусства / Общ. ред. В.В. Иванова, коммент. Л.С. Выготского и В.В. Иванова, вступит. ст. А. Н. Леонтьева. 3-е изд. М.: Искусство, 1986. 573 с.

*Транслитерация ссылки:*

Vygotskii L.S. *Psikhologiya iskusstva* [Psychology of Art]. Obshch. red. V.V. Ivanova, komment. L.S. Vygotskogo i V.V. Ivanova, vstupit. st. A. N. Leont'eva. 3-e izd. Moscow, Iskusstvo Publ., 1986. 573 p. (In Russian).

Если в списке литературы используется ссылка на статью, имеющую перевод названия на английский язык, необходимо указать этот вариант, не переводя его самостоятельно.

## **✦ Схемы представления научных статей в русскоязычных журналах, включающих англоязычные информационные блоки**

Блок 1 – на русском языке:

- название статьи;
- автор(ы);
- адресные данные авторов: организация(и), адрес организации(й) (минимум, город, страна), электронная почта всех или ответственного автора;
- аннотация (авторское резюме);
- ключевые слова.

В этом блоке часто пишут должности и регалии авторов, однако здесь важны именно их адресные данные (организация, место нахождения организации (город, страна)), остальные сведения об авторах можно отнести в конец статьи (после списков литературы), либо в подстрочник первой страницы. Многие журналы так и делают.

Блок 2 – информация Блока 1 в романском алфавите (транслитерация и перевод соответствующих данных) в той же последовательности: авторы на латинице (транслитерация); заглавие, аннотация, ключевые слова, название организации, адрес организации - на английском языке.

Блок 3 – полный текст статьи на русском или другом языке (язык оригинала).

Блок 4 – Список литературы с русскоязычными ссылками на русском языке.

Стандарт представления ссылок в этом блоке для SCOPUS не имеет значения (как правило, это ГОСТ 7.0.5).

Блок 5 – Список литературы с русскоязычными и другими ссылками в романском алфавите в принятом для списков в латинице стандарте.

Можно также использовать другой вариант расположения блоков, когда вся англоязычная часть (информация в романском алфавите) располагается в конце статьи. Такой вариант очень удобен для обработки и одновременно хорошо смотрится в журнале.

## ✚ Схемы и примеры описания разных видов источников

### • Описание статей из печатных и электронных журналов

Для русскоязычных статей из журналов можно рекомендовать следующие схемы библиографической ссылки:

1. Полное описание статьи:

- авторы (транслитерация);
- заглавие статьи (транслитерация);
- [перевод заглавия статьи на английский язык в квадратных скобках];
- название русскоязычного источника (транслитерация);
- [перевод названия источника на английский язык – парафраз (для журналов можно не делать)];
- выходные данные с обозначениями на английском языке, либо только цифровые (последнее, в зависимости от применяемого стандарта описания).

Такую схему полного описания статьи можно использовать в случае, если журнал не очень стеснен рамками объема (например, в электронном журнале), т.к. такие полные ссылки значительно увеличивают объем статей, особенно, если списки большие.

#### Схема полного описания статьи из печатного журнала

Author A.A., Author B.B., Author C.C., Author D.D. Title of article. *Title of Journal*, 2005, vol. 10, no. 2, pp. 49-53.

Author A.A., Author B.B., Author C.C., Author D.D. Transliteration of the article title [Translation of the article title]. *Transliteration of the journal title* [Translation of the journal title], 2005, vol. 10, no. 2, pp. 49-53. (In Russian; abstract in English).

#### Пример:

Goldstone R.L. Effects of Categorization on Color Perception. *Psychological Science*, 1995, vol. 6, no. 5, pp. 298-304.

*Исходный источник на русском языке:*

Карпов А.В. Эксперимент в исследованиях процессов принятия решения: проблемы и перспективы // Экспериментальная психология. 2013. Т. 5. № 2. С. 5-18.

*Транслитерация ссылки:*

Karpov A.V. Eksperiment v issledovaniyakh protsessov prinyatiya resheniya: problemy i perspektivy [The experiment in the study of decision making process: problems and prospects]. *Eksperimental'naya psikhologiya* [Experimental Psychology], 2013, vol. 5, no. 2, pp. 5–18. (In Russian; abstract in English).

### **Пример описания статьи с DOI**

Zhang Z., Zhu D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining. *Russian Journal of Electrochemistry*, 2008, vol. 44, no. 8, pp. 926-930. doi: 10.1134/S1023193508080077

### **Схема полного описания статьи из книги**

Author A.A. Title of chapter. In Editor E.E. (ed.), *Title of book*. City, Publisher, year, pp. 1-20.

Author A.A. Transliteration of the chapter title [Translation of the chapter title]. In Editor E.E. (ed.), *Transliteration of book title* [Translation of the book title]. City, Publisher, year, pp. 1-15

### **Пример:**

Harnad S. Introduction: psychological and cognitive aspects of categorical perception: a critical overview. In Harnad S. (ed.), *Categorical perception: The groundwork of cognition*. New York, Cambridge University Press, 1987, pp. 1-28.

Barabanschikov V.A., Khrisanfova L.A. Doverie k cheloveku pri pervichnom vospriyatii ego litsa [True or false? Phenomenon of finding people's faces trustworthy during the primary phase of perception]. In Savchenko T.N., Golovina G.M. (eds.), *Metody issledovaniya psichologicheskikh struktur i ih dinamiki* [Methods of studying the psychological structures and their dynamics], vol. 4. Moscow, Institut psihologii

### **Схема полного описания статьи из электронного журнала**

Author A.A., Author B.B., Author C.C., Author D.D. Title of article. *Title of Journal*, 2005, vol. 10, no. 2, pp. 49-53. Available at: <http://example.com/example> (Accessed 18.11.2013).

Author A.A., Author B.B., Author C.C., Author D.D. Transliteration of the article title [Translation of the article title]. *Transliteration of the journal title* [Translation of the journal title], 2005, vol. 10, no. 2, pp. 49-53. Available at: <http://example.com/example> (Accessed 18.11.2016). (In Russian; abstract in English).

### ***Примеры:***

Mahabir N., Pelaez M., Czdenas C., Calvani T. Motherese speech and adult vocal imitation as effective combined treatments to elicit and increase infant rate of vocalizations. *Proc. Int. conf. of infant study*, 2000, no. 4, pp. 34-38. Available at: <http://www.isisweb.org/isis2000Program/> (Accessed 15.04.2013).

*Исходный источник на русском языке:*

Дубровина И.В. Идеи Л.С. Выготского о содержании детской практической психологии [Электронный ресурс] // Психологическая наука и образование PSYEDU.ru. 2013. Т. 5. № 3. URL: <http://psyedu.ru/journal/2013/3/3432.phtml> (дата обращения: 18.11.2013).

*Транслитерация ссылки:*

Dubrovina I.V. Idei L.S. Vygotskogo o sodержanii detskoj prakticheskoi psikhologii [Ideas of L.S. Vygotsky on the content of children's practical psychology]. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie PSYEDU.ru* [Psychological Science and Education PSYEDU.ru], 2013, no. 3. Available at: <http://psyedu.ru/journal/2013/3/3432.phtml>. (Accessed 18.11.2013). (In Russian; abstract in English).

### 2. *Описание статьи только с переводом заглавия статьи на английский язык:*

- авторы (транслитерация);
- [перевод заглавия статьи на английский язык в квадратных скобках];
- название русскоязычного источника (транслитерация);
- [перевод названия источника на английский язык – парафраз (для журналов можно не делать)],
- выходные данные с обозначениями на английском языке, либо только цифровые (последнее, в зависимости от применяемого стандарта описания);
- указание на язык статьи (In Russ.) после описания статьи.

Это наиболее приемлемая схема, т.к. в ней дается информация о содержании статьи и полные данные об источнике. Здесь перевод заглавия приведен в квадратных скобках, имея в виду, что английское заглавие не является основным в этой статье. Это наиболее корректный подход.

**Примеры описания статей из печатных журналов по предложенной схеме:**

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. [Technical and economic optimization of hydrofracturing design]. *Нефтяное хозяйство – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57 (in Russian).

Byzov A.L., Utina I.A. [The centrifugal effects on amacrine cells in the retina of frog]. *Нейрофизиология* [Neurophysiology]. 1971; (3): 293-300. (In Russ.).

или

Byzov A.L., Utina I.A. [The centrifugal effects on amacrine cells in the retina of frog]. *Нейрофизиология*. 1971; (3): 293-300. (In Russ.).

**Пример описания статьи из электронного журнала по предложенной схеме:**

*Исходный источник на русском языке:*

Дубровина И.В. Идеи Л.С. Выготского о содержании детской практической психологии [Электронный ресурс] // Психологическая наука и образование PSYEDU.ru. 2013. Т. 5. № 3. URL: <http://psyedu.ru/journal/2013/3/3432.phtml> (дата обращения: 18.11.2013).

*Транслитерация ссылки:*

Dubrovina I.V. Idei L.S. [Ideas of L.S. Vygotsky on the content of children's practical psychology]. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie PSYEDU.ru* [Psychological Science and Education PSYEDU.ru], 2013, no. 3. Available at: <http://psyedu.ru/journal/2013/3/3432.phtml>. (Accessed 18.11.2013). (In Russian; abstract in English).

**Пример описания статьи из продолжающегося издания (сборника трудов):**

Astakhov M.V., Tagantsev T.V. [Experimental study of the strength of joints "steel-composite"]. *Trudy MGTU «Matematicheskoe modelirovanie slozhnykh tekhnicheskikh sistem»* [Proc. of the Bauman MSTU "Mathematical Modeling of Complex Technical Systems"], 2006, no. 593, pp. 125-130. (In Russian)

Все источники перечисляются по алфавиту (с учетом транслитерации).

Списки литературы в российских журналах включают большое разнообразие других, кроме журналов, русскоязычных источников: материалы конференций, сборники, монографии, патенты, диссертации, отчеты, законы, постановления, нормативные документы и пр. Поэтому постоянно возникают вопросы, как готовить для References описание этих публикаций.

- **Описание книг, монографий, сборников**

Для описаний книг, монографий, сборников можно предложить следующую схему:

- Автор(ы) книги, монографии, сборника;
- Название книги, монографии, сборника - *транслитерация и курсивом*.
- [Перевод названия книги, монографии, сборника в квадратных скобках].
- Выходные данные: место издания на английском языке – Moscow, St.Petersburg; издательство на английском языке, если это организация (Moscow St. Univ. Publ.) и транслитерацию, если издательство имеет собственное название с указанием на английском, что это издательство: GEOTAR-Media Publ., Nauka Publ.;
- Количество страниц в издании (500 p.);
- Указание на язык (In Russ.) после описания издания.

#### **Схема описания**

Author A.A., Author B.B. *Title of book*. City, Publisher, year. 100 p.

Author A.A., Author B.B. *Transliteration of the book title* [Translation of the book title]. City, Publisher, year. 100 p. (In Russ.).

#### **Примеры:**

Allport G.W., Vernon P.E. *Studies in expressive movement*. New York, Macmillan, 1933. 356 p.

Vekker L.M. *Psikhika i real'nost'. Edinaia teoriia psikhicheskikh protsessov* [Mind and reality. Unified theory of psychic processes]. Moscow, Smysl Publ., 1998. 210 p. (In Russ.).

Если в списке литературы используется ссылка на издание, переведенное на русский язык, необходимо указать выходные данные как оригинального издания, так и перевода.

**Пример:**

*Источник на русском языке (перевод):*

Мак-Вильямс Н. Психоаналитическая диагностика: Понимание структуры личности в клиническом процессе. М.: Класс, 1998 г. 480 с.

*Оригинальный источник на иностранном языке:*

McWilliams N. Psychoanalytic Diagnosis: Understanding Personality Structure in the Clinical Process. Guilford Press, 1994. 398 p.

*Транслитерация:*

McWilliams N. *Psychoanalytic Diagnosis: Understanding Personality Structure in the Clinical Process*. Guilford Press, 1994. 398 p. (Russ. ed.: Mak-Vil'yams N. *Psikhoanaliticheskaya diagnostika: Ponimanie struktury lichnosti v klinicheskom protsesse*. Moscow, Klass Publ., 1998. 480 p.).

• **Описание материалов из сборника конференции**

**Схема описания**

Author A.A., Author B.B., Author C.C., Author D.D. Title of article. *Title of Conference Proceedings (date and place of the conference)*, City, Publisher, 2005, vol. 1, pp. 49-53.

Author A.A., Author B.B., Author C.C., Author D.D. Transliteration of the article title [Translation of the article title]. *Transliteration of the Conference Proceedings (date and place of the conference)* [Translation of the Conference Proceedings (date and place of the conference)], City, Publisher, 2005, vol. 1, pp. 49-53. (In Russ.).

**Примеры:**

Mahabir N., Pelaez M., Czdenas C., Calvani T. Motherese speech and adult vocal imitation as effective combined treatments to elicit and increase infant rate of vocalizations. *Proc. Int. conf. of infant study (New York, July 2–5, 2000)*, New York, Macmillan, 2000, vol. 1, pp. 4–6.

Alekhina S.V. Inkliuzivnaya obrazovatel'naya praktika kak ob`ekt psikhologo-pedagogicheskikh issledovaniy [Inclusive educational practice as an object of psychological and educational research]. *Materialy II Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Innovatsionnyi potentsial sub"ektov obrazovatel'nogo prostranstva v usloviakh modernizatsii obrazovaniia"* (g. Rostov-na-Donu, 24–25 noiabria 2011 g.) [Proceedings of the Second International Scientific and Practical Conference "Innovation potential subjects of educational space in the modernization of education" (Rostov-on-Don, November 24–25, 2011)], Rostov-on-Don, IPO PI IUFU Publ., 2011, vol. 1, pp. 155–163. (In Russian).

- **Описание диссертации или автореферата диссертации**

**Схема описания**

Author A.A. *Title of thesis. Thesis type.* City, year. 100 p.

Author A.A. *Transliteration of the thesis title. Transliteration of the thesis type.*  
[Translation of the thesis title. Translation of the thesis type]. City, year. 100 p. (In Russ.).

**Примеры:**

May B. *A survey of radial velocities in the zodiacal dust cloud. PhD thesis.* Bristol, UK, 2007. 120 p.

Ivanov I.I. *Struktura i dinamika intellektual'nykh sposobnostei. Diss. dokt. psikhol. nauk.*  
[Structure and dynamics of the intellectual abilities. Dr. Sci. (Psychology) thesis].  
Moscow, 2004. 370 p. (In Russ.).

Semenov V.I. *Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaktnyi tor. Diss. dokt. fiz.-mat. nauk* [Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. and math. sci. diss.]. Moscow, 2003. 272 p.

**ИЛИ**

Semenov V.I. *Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaktnyi tor. Dokt. Diss.* [Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Doct. Diss.]. Moscow, 2003. 272 p.

Grigor'ev Iu.A. *Razrabotka nauchnykh osnov proektirovaniia arkhitektury raspredelennykh sistem obrabotki dannykh. Diss. dokt. tekhn. nauk* [Development of scientific bases of architectural design of distributed data processing systems. Dr. eng. sci. diss.]. Moscow, Bauman MSTU Publ., 1996. 243 p.

- **Описание ГОСТа**

**Пример:**

*GOST 8.586.5–2005. Metodika vypolneniia izmerenii. Izmerenie raskhoda i kolichestva zhidkosti i gazov s pomoshch'iu standartnykh suzhaiushchikh ustroistv* [State Standard 8.586.5 – 2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices]. Moscow, Standartinform Publ., 2007. 10 p.

**ИЛИ**

GOST 8.586.5–2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices. Moscow, Standartinform Publ., 2007. 10 p. (In Russian)

- **Описание патента**

**Пример:**

Palkin M.V. e.a. *Sposob orientirovaniia po krenu letatel'nogo apparata s opticheskoi golovkoi samonavedeniia* [The way to orient on the roll of aircraft with optical homing head]. Patent RF, no. 2280590, 2006.

В данном описании патента указаны не все авторы, как в основном списке литературы. Правильнее давать полный перечень авторов.

- **Описание анонимных документов**

**Пример:**

Russian Pharmaceutical Market. Results of 2010. The Analytical Review. DSM Group, 2011. 74 p. (In Russ.)

Current status of the Russian pharmaceutical industry and international experience. Materials for the working group of the Commission for Modernization and Technological Development of Russia's Economy. Available at: <http://www.strategy.ru>. (In Russ.)

Code of Business Conduct of OJSC "LUKOIL". Available at: [http://www.lukoil.ru/materials/doc/documents/lukoil\\_corp\\_code.pdf](http://www.lukoil.ru/materials/doc/documents/lukoil_corp_code.pdf). (In Russ.)

RF Federal Law "On Protection of Consumers' Rights" of February 07, 1992 № 2300-1 (as amended by Federal Law of January 09, 1996 № 2 FZ, December 17, 1999 № 212 FZ). (in Russ.).

- **Описание неопубликованного документа**

**Пример:**

Latypov A.R., Khasanov M.M., Baikov V.A. Geology and Production (NGT GiD). The Certificate on official registration of the computer program. No. 2004611198, 2004. (In Russian, unpublished).

Pressure generator GD-2M. Technical description and user manual. Zagorsk, Res. Inst. of Appl. Chem. Publ., 1975. 15 p.. (In Russian, unpublished).

- **Описание Интернет-ресурса**

**Пример:**

Kondrat'ev V.B. *Global'naya farmatsevticheskaya promyshlennost'* [The global pharmaceutical industry]. Available at: [http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja\\_farmacevticheskaja\\_promyshlennost\\_2011-07-18.html](http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja_farmacevticheskaja_promyshlennost_2011-07-18.html). (accessed 23.06.2013)

➤ *Материал подготовлен на основе рекомендаций консультанта-эксперта БД Scopus, Кирилловой О.В.*